

2006

## Letter of Agreement

between Estonian University of Life Sciences  
Tartu, Estonia  
and Vinnytsia State Agricultural University  
Vinnytsia, Ukraine

### 1. The objective of the Agreement.

*The Estonian University of Life Sciences Tartu and Vinnytsia State Agricultural University, Ukraine* express an interest to cooperate for the purpose of promoting and strengthening the academic, research and outreach activities in the agricultural sectors of both countries, and broadening the international experiences for the faculty, staff, and students of both institutions.

### 2. Cooperation in academic and research activities.

Faculty, staff, and students of both institutions are to have an equal opportunity to improve their education, qualifications and knowledge through the mutual programs, projects or other activities with the partnering institution.

### 3. The areas of mutual cooperation.

Both institutions express a shared interest to facilitate scholarly activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, research, or outreach projects.
- Facilitation of the academic and research exchanges with undergraduate or graduate students which are in the mutual

2006

## Угода про співпрацю

між Естонським Університетом Життєвих наук, м. Тарту, Естонія  
та  
Вінницьким Державним Аграрним Університетом, Вінниця, Україна

### 1. Предмет угоди

*Естонський Університет Життєвих наук, Тарту та Вінницький державний аграрний університет, Вінниця*, висловлять інтерес до співпраці з метою зміцнення відношень у освітній, науковій та дорадчій діяльності в сільськогосподарському секторі обох країн, а також до поширення міжнародного досвіду серед викладачів, адміністративного персоналу та студентів, магістрантів обох закладів.

### 2. Співпраця в освітній та науковій діяльності

Викладачі, адміністративний персонал, магістранти та студенти обох закладів мають рівні можливості покращувати їх освіту, кваліфікацію та знання через спільні програми, проекти та інші види діяльності партнерських закладів.

### 3. Сфери спільної діяльності

Обидва заклади висловлюють спільний інтерес сприяти педагогічно-науковій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дорадчих проектів.
- Підтримка академічних та наукових обмінів студентами, магістрами та аспірантами, які є взаємовигідними та рівно

benefit and equal interest of both institutions.

- Facilitation of faculty contacts, activities, and exchanges through the mutual action in academic teaching, research, and outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both institutions.

- Informational exchanges in academic, research, and outreach areas that are in the mutual benefit and equal interest of both institutions.

#### **4. Implementation**

Both institutions recognize that the cooperation is constrained by the financial resources of each institution.

Upon this Agreement, both institutions are agreed to the terms of activities which are subject to the availability of appropriate resources for joint activities and the agreement of the collaborating academic units. The two institutions will submit joint applications to funding organizations for research grants and funds available to the mutually defined topics where collaboration links are established. All commitments and obligations related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each institution's normal legal practices and policies and the specific terms and conditions of funding agencies.

#### **5. Planning of work**

Both institutions will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide

цікавими для обох закладів.

- Сприяння встановленню між викладачами взаємозв'язків, стосунків співпраці в науковій та педагогічній сфері та обміну через спільні дії у викладанні, дослідженнях та дорадчих проектах, які є взаємовигідними та рівно цікавими для обох закладів.

- Інформаційний обмін у академічній, науковій та дорадчій сферах, що є взаємовигідними та рівно цікавими для обох закладів.

#### **4. Впровадження**

Обидва заклади визнають, що дана співпраця обмежена фінансовими можливостями кожної з сторін.

Згідно даної Угоди, обидва заклади погоджуються, що підставою діяльності є наявність необхідних ресурсів для спільної роботи та згоди співпрацюючих академічних одиниць. Обидва заклади будуть подавати спільні заявки до спонсоруючих організацій для отримання фінансування та дослідницьких грантів, доступних для співпрацюючих утворень у взаємовизначених сферах та напрямках. Усі обов'язки та зобов'язання пов'язані з проектами, що схвалені даною Угодою, повинні здійснюватись у відповідності з чинним юридичним порядком та політикою кожного з закладів, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

#### **5. Планування роботи**

Обидва заклади будуть погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожна сторона зобов'язана

the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both institutions.

#### **6. Appointment of representatives.**

In order to facilitate mutual cooperation, the *Estonian University of Life Sciences and Vinnytsia State Agricultural University* will designate authorized representatives, who will coordinate and facilitate development of joint programs, effective implementation of planned actions, and render appropriate assistance to the program participants.

#### **7. Liability and insurance.**

Upon this Agreement, both parties are responsible for providing adequate health and contingency insurance coverage for their own joint program investigators and participants.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

#### **8. Arrangement and validity of the agreement.**

The Agreement shall remain in effect for a term of 3 (three) years from the date of signing by both institutions and can be subject to a mutual written extension during the last 6 months of the term. Either institution may terminate the Agreement by providing a six months notice in advance. Any joint project

надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівноціковою для обох закладів.

#### **6. Призначення уповноважених осіб**

З метою полегшення загальної співпраці, *Естонський Університет Життєвих наук та Вінницький державний аграрний університет* визначать довірених осіб, які будуть координувати та сприяти розвитку спільних проектів, ефективному впровадженню планових дій, а також надавати необхідну допомогу учасникам програм.

#### **7. Зобов'язання та страхування**

Згідно даної Угоди, кожна сторона зобов'язана надати адекватне страхове забезпечення здоров'я та збитків для її власних дослідників та учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

#### **8. Врегулювання та юридична сила Угоди**

Дана Угода буде перебувати в дії терміном 3 (три) роки з дня її підписання обома закладами та може бути предметом спільного письмового подовження під час останніх 6 (шести) місяців даного терміну. Кожен із закладів може перервати дану Угоду із наданням попередження за 6

